Traducteur-adaptateur

ou Localisateur

Le **traducteur-adaptateur prend en charge la traduction et l'adaptation culturelle** d'un produit ou service multimédia.



Que savoir de plus ?

Dans notre société mondialisée, **les produits et services multimédias sont généralement adaptés pour être distribués dans d'autres pays et dans d'autres langues**. Il est rare que ce processus se réduise à une simple traduction. En effet, les textes doivent être adaptés à l'espace disponible sur le support choisi, les dialogues et les voix off ont besoin d'être à nouveau enregistrés... Certains problèmes sont plus importants encore : dans un dictionnaire illustré pour enfants, l'image d'une pomme qui illustrait la lettre 'P' en français, illustre le 'A' en anglais, le 'M' en espagnol... Il faut donc totalement restructurer le produit, sans oublier de prendre en considération l'apport culturel de la nouvelle langue. C'est précisément le travail du **traducteur-adaptateur** multimédia. Ce processus de traduction n'est pas si simple : il implique en général en plus de modifier les codes sources, de faire à nouveau des tests et du débogage, de recommencer la numérisation et l'intégration de certains éléments, et même de modifier l'environnement du support multimédia comme le mode d'emploi, le packaging... Dans le contexte du multimédia, effectuer une traduction littérale ne suffit pas. Il faut, au contraire, **pouvoir retrouver l'esprit qu'ont insufflé les créateurs de l'œuvre originale** et tenir compte des us et coutumes des différents pays. En Belgique, la traduction est un processus très important pour pouvoir adapter les produits et services multimédias aux différentes langues nationales ou pour les placer sur le marché mondial.

Quel est le profil recherché ?

Le **traducteur-adaptateur** multimédia connaît à fond tout ce qui se rapporte au domaine. Il est un très bon linguiste et un expert en informatique. Il jouit d'une grande intuition et il est apte à faire des recherches sur les différentes approches culturelles.
Pour accéder à la profession, le **traducteur-adaptateur** multimédia peut effectuer des études supérieures poussées en langue ou en communication multilingue complétées par une **formation** technique en informatique ou au multimédia (éventuellement à l'étranger). Il peut aussi suivre des études supérieures en informatique complétées par une très bonne **formation** dans le domaine linguistique.
Le futur **traducteur-adaptateur** peut, enfin, se former en linguistique spécialisée dans le traitement automatique du langage. Des **formations complémentaires** en traduction orientées spécifiquement vers l'interculturel ou les nouvelles technologies lui serviront à compléter son bagage.

Quelques diplômes à retenir

Universités	Domaine	Années
Master en langues et littératures	LANGUES/LETTRES	4 ou 5
Master en linguistique	LANGUES/LETTRES	5
Master en communication multilingue	INFO/COMMU	5
Master en sciences informatiques	SCIENCES	4 ou 5
Master en ingénieur civil en informatique	INGENIEUR	5
Hautes écoles	**Catégorie**	**Années**
Master en traduction	TRADUCTION-INTERPRETATION	5
Master en sciences industrielles – finalité informatique	TECHNIQUE	4 ou 5
Bachelier en informatique de gestion	ECONOMIQUE	3
Master européen en traduction spécialisée	TRADUCTION-INTERPRETATION	+1